

# الزواج في المغرب

1



عبد القادر كيسكن في واحد الدوار بجنب مراكش  
اليوم نهار عظيم عنده حيث غادي يمشي عند العربي بش يخطب خديجة بنته

عِنْدَ الْعَرَبِيِّ	hoy	اليوم	عَبْد الْقَادِر
a casa de Al-Arabi (nom prop masculino)	gran día	نَهَار عَظِيم	ك + يَسْكُن فِي
para	para él	عِنْدُ + ه	واحد الدُّوَار
se compromete en matrimonio con	porque	حَيْث	بِجَنْب
Jadiya (nom prop fem)	va a ir, irá	غَادِي يَمْشِي	مُرَّاكِش
su hija			
بَش			
يُخَطِّبُ			
خَدِيجَة			
بنت + ه			

2

صباح الخير آسي الحاج!  
كي داير آسيدي؟

سي عبد القادر!  
صباح الخير!  
تفضل!... تفضل!

حي... حيث عندك...  
بغيت نخطب بنتك خديجة

مرحبا!  
نهار كبير هذا!  
إيوا سيدي... إلا تقضينا ما يكون غير الخير

junto a	هذا	he venido	جيت	¡Buenos días!	صَبَاح الْخَيْر
¡Sí!, ¡Vale!	إيوا	a ti/a tu casa	عِنْدَكَ	señor..	آ سي..
si (condicional)	إِلا	quiero	بَغِيْت	حاج	
hemos negociado	تَقَضِّيْنَا	me comprometo en matrimonio con	نَخَطِّبُ	peregrino (se llama así a quien ha hecho la peregrinación a Meca)	
si negociamos	إِلا تَقَضِّيْنَا	tu hija	بنت + ك	¿Cómo está/s?	كي داير؟
ما يكون غير الخير		¡Bienvenido!	مَرَحَبَا	¡señor!	آ سيدي
no será nada más que para bien		gran día	نَهَار كَبِير	¡Adelante!	تَفَضَّلْ!

كيف تعرف آسي الحاج...  
أنا خدام عند الوالد وبالله سلبت الدار في البني  
وغادي نعطيك مئة وعشرين ألف ريال في الصداق



ما عندي ما نقول أوليدي  
الله يكمل بخير  
غير سير ووجّب الوريقات وأجي مرحبا بك



إلا اتفقنا... غادي نمشي دبة  
نمشي عند الشيخ ونصوب الوريقات

<p>إلا اتفقنا</p> <p>si nos hemos puesto de acuerdo</p> <p>voy a ir</p> <p>ahora</p> <p>a donde el sahyj</p> <p>El sahyj es una persona anciana y sabia. En cada barrio o poblado hay un sahyj que se encarga de controlar, informar y asesorar sobre la ley a los ciudadanos. Se le llama también مقدم</p> <p>غادي نمشي</p> <p>دبة</p> <p>عند الشيخ</p> <p>نصوب الوريقات</p> <p>conigo los papeles</p>	<p>ما عندي ما نقول</p> <p>No tengo nada que decir</p> <p>الله يكمل بخير</p> <p>ique todo salga bien!</p> <p>غير</p> <p>سير</p> <p>وجّب</p> <p>الوريقات</p> <p>أجي</p> <p>أجي مرحبا بك</p> <p>se bienvenido</p>	<p>سلبت الدار في البني</p> <p>He acabado de construir la casa</p> <p>غادي..</p> <p>غادي نعطي + ك</p> <p>مئة وعشرين ألف ريال</p> <p>120.000 reales = 6.000 dirhams 1 dirham = 20 reales</p> <p>الصداق</p> <p>la dote</p>	<p>كيف تعرف</p> <p>أنا</p> <p>خدام</p> <p>عند الوالد</p> <p>ياالله</p> <p>سلبت</p> <p>الدار</p> <p>في البني</p> <p>como sabes</p> <p>yo</p> <p>trabajador/obrero</p> <p>con mi padre</p> <p>por fin</p> <p>he acabado</p> <p>la casa</p> <p>en la construcción</p>
---	--	---	--



السلام عليكم!  
الله يخليك!  
بغيت نتزوج ومحتاج لشهادة العزوبة وشهادة السكنى

الله يكمل بخير أولدي

شكرا

<p>الله يكمل بخير</p> <p>ique todo salga bien!</p> <p>آ = يا</p> <p>vocativo para llamar la atención de alguien</p> <p>hijo mío</p> <p>ولد + ي</p> <p>se le llama así a alguien de menor edad</p> <p>gracias</p> <p>شكراً</p>	<p>نتزوج</p> <p>me caso, casarme</p> <p>محتاج لـ</p> <p>necesito...</p> <p>شهادة العزوبة</p> <p>certificado de celibato</p> <p>شهادة السكنى</p> <p>certificado de empadronamiento</p>	<p>السلام عليكم!</p> <p>Es el saludo más común. Equivale a nuestro "¡hola!". Traduc literal: La paz sea sobre vosotros</p> <p>الله يخلي + ك</p> <p>¡Que Dios te guarde!</p> <p>Fórmula de ruego o agradecimiento</p> <p>بغيت</p> <p>quiero</p>
---	---	--

5

إيوا... إلا كانت الأمور هكذا... كيخصني نقول لك  
شئو كتقول المدونة الجديدة في الزواج



إياه... وخا نسمع



Sí, vale	إياه	ك + تقول	ك + يخص + ني	Si, ¡Vale!	إيوا
de acuerdo	وخا	المُدونة (de la familia)	me es necesario	si es (ella)/son	إلا كانت
escucho	نسمع	الجديدة	digo	los asuntos	الأُمور
		(la) nueva	a ti	así	هكذا
		en, sobre (un tema)	¿qué...?		
		el matrimonio			
		في			
		الزواج			
			نقول		
			لك		
			شئو		

6

البنات يمكن لها تتزوج رأسها برأسها  
وعندها نصف المسؤولية التي عند الرجل في التسيير والتدبير ديال الدار



إياه



la gestión,el cuidado	التدبير	la responsabilidad	المسؤولية	libremente	رأس برأس	hija, niña, chica	بنت
de (relación/posesión)	ديال	el/la/los/las cual/es	التي	libremente (ella)	رأسها برأسها	es posible	يُمكن
la casa	الدار	el hombre tiene	عند الرجل	ella tiene	عند + ها	para ella	ل + ها
		la gestión	التسيير	la mitad de..	نصف..	se casa (ella),casarse	تتزوج



إياه... كيف كيمن للمرأة تشرط في العقد ديال الزواج بش ما يتزوج عليها الرجل...  
وعلى كل حال... وخا ما كاينش هذا الشرط... دية ماشي غير أحي وتتزوج على المرأة...  
كيخصك تقدم طلب للمحكمة تبين علاش باغي تتزوج و تثبت بالي قادر تصير وتسكن العائلات  
بجوج... وإلا قبلت المحكمة كتحدد كيفاش تضمن حقوق المرأة الأولى.. هي وأولادها



مزبان أسيدي



si (condicional)	إِلا	expones/aclaras	تَبَيَّن	no hay, existe	ما كاين + ش	como	كيف
ha aceptado	قَبَلتْ	por qué	علاش	esta condición	هذا الشرط	le es posible a..	ك + يُمكن لـ
si acepta (ella)	إِلا قَبَلتْ	quiero/es/e...	باغي + verbo	ahora	دبة	la mujer	المرأة
el tribunal	المَحْكَمَة	pruebas	تَثَبتْ = تُثَبتْ	no es sólo	ماشي غير	pone (ella) condiciones	تُشرطْ
especificas(tú m)	ك + تَحَدِّدْ	que	بالي	ven y te casas	أجي وتتزوج	para que...	بش
cómo	كيفاش	soy/eres/es capaz	قادر	sobre la mujer	على المرأة	ما يتزوج عليها الرجل	ما يتزوج عليها الرجل
garantizas (tú m)	تَضْمَن	atiendes económicamente	تصير	quiere decir: con otra mujer	ك + يَخَصَّ + ك	No se casa sobre ella el hombre (que no se case con otra mujer)	على كل حال
derechos	حقوق	das alojamiento	تسكن	debes	تقدّم لـ	de todos modos	وخا
la primera mujer	المرأة الأولى	las familias	العائلات	presentas	طلب	de acuerdo	
ella	هي	por dos	ب + جوج	solicitud	محكمة		
y	و			tribunal (justicia)			
sus hijos (de ella)	أولادها						

10

قل لي يا ولدي... بمن غادي تتزوج؟

خديجة... بنت جارك... العربي

خديجة؟!

إياه

ولكن... راها باقية صغيرة

كيفاش باقية صغيرة?... عندها خمستشر عام..

الوالدة تزوجت على إنتشر عام

ولكن كل شي تغيّر أولادي... اليوم الزواج ولى بالقانون... البنت ولا الولد كيخص يكون عندهم عالقل تمتشر عام عاد يتزوجو

hoy	اليوم	año/s	عام	nombre masc	العربي	dime	قل لي
ha pasado a ser	ولّى	la madre	الوالدة	ella	راها = هي	hijo mío!	آ ولدي
por la ley	بـ + القانون	se casó (ella)	تزوجت	permanece, aún es	باقية	¿con quién...?	بمن
es necesario	كـ + يخصّ	se casó con	تزوجت على	pequeña	صغيرة	te vas a casar	غادي تتزوج
que tengan	يكون عند + هم	doce	إنتشر = اثنا عشر	¿Cómo..?	كيفاش	nom. prop. femem	خديجة
por los menos	علاقل	pero	ولكن	ella tiene	عند + ها	hija, niña, chica	بنت
temntsher = ثمانية عشر	تمنتشر = ثمانية عشر	todo	كل شي	خمستشر = خمسة عشر	خمستشر = خمسة عشر	tu vecino	جار + ك
dieciocho	عاد	ha cambiado (él)	تغيّر	quince			
para luego	عادي						
se casan	يتزوجو						

11

شنو؟... كيفاش؟...

على هذا الحساب طارو الفليسات

الله ياربي الله... مشو لي فليساتي

الله ياربي الله... مشو لي فليساتي

los dineros	الفليسات	¿Qué?	شنو؟
الله ياربي الله		¿Cómo?	كيفاش؟
iDios, mi Señor, Dios!			
se me han ido, he perdido	مَشو لي		على هذا الحساب
			entonces, de esa manera
mis dineros	فليسات + ي	han volado	طارو

ها ها ها ها...  
بطبيعة الحال... عبد القادر غادي يرجعو له فليساته  
ولكن سواء المرأة ولا الرجل... مي الي يفكرو في الزواج  
كيخصهم يعرفو شنو الي جات به مدونة الأسرة



deben	كـ+يخصّ+هم	pero	ولكن	Por supuesto	بطبيعة الحال
saben	يعرفو	por igual	سواء	nom prop masc	عبد القادر
qué es lo que	شنو الي	la mujer	المرأة	devolverán	غادي يرجعو
ha traído, introducido	جات به	o	ولا	a él	له
Código	مدونة	el hombre	الرجل	sus dineros	فليسات + ه
la familia	الأسرة	en cuanto que, cuando	مي الي		
El código de la familia	مدونة الأسرة	piensan en..	يفكرو في..		
		el matrimonio	الزواج		